

CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



1.

Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. Third edition. Routledge; 2018.
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236>

2.

Baker M, Saldanha G, eds. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. Third edition. Routledge; 2020.
https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415

3.

Griffiths B, Jones DG, Academi Gymreig. The Welsh Academy English-Welsh Dictionary: Geiriadur Yr Academi. Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press; 1995.

4.

University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff Yr Iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad; Pwyllgor Iaith a Lle

n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. 3 argraff. Gwasg Prifysgol Cymru; 1987.

5.

Lewis CW, University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. Orgraff Yr Iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; Golygwyd Gan Ceri W. Lewis. 3 argraffiad. Gwasg Prifysgol Cymru; 1987.

6.

Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Fourth edition. Routledge; 2016.

7.

Prys D, Trefor R. Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu.
<https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>

8.

Samuelsson-Brown G, ebrary, Inc. A Practical Guide for Translators. 5th ed. Multilingual Matters; 2010. <http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256>

9.

Thorne DA. Gafael Mewn Gramadeg. Gomer; 2000.
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415

10.

Venuti L. The Translation Studies Reader. 3rd ed. Routledge; 2012.

11.

Geiriadur Prifysgol Cymru | Y geiriadur Cymraeg hanesyddol safonol.
<http://www.geiriadur.ac.uk/>

12.

Gruffudd H, Canolfan Astudiaethau Addysg. Dechrau Cyfieithu: Llyfr Ymarferion i Rai Sy'n Dechrau Ymddiddori Mewn Cyfieithu. Canolfan Astudiaethau Addysg; 2005.

13.

Lewis DG. Y Llyfr Berfau: A Check-List of Welsh Verbs. Gomer; 1995.

14.

Lewis DG. Pa Arddodiad?: A Check-List of Verbal Prepositions. Gwasg Gomer; 2000.

15.

Thomas PW. Gramadeg y Gymraeg. Gwasg Prifysgol Cymru; 1996.

16.

Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru.
<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>

17.

Jones BP. O Siwt i Liwt. https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf

18.

Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters. <https://aiic.net/page/56/>

19.

Newmark P. Approaches to Translation. Pergamon; 1980.

20.

Gentzler E. Contemporary Translation Theories. Vol Topics in translation. 2nd rev. ed. Multilingual Matters; 2001.
http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415

21.

Kiraly DC. Pathways to Translation: Pedagogy and Process. Vol Translation studies. Kent State University Press; 1995.

22.

Neubert A, Shreve GM. Translation as Text. Vol Translation studies. Kent State University Press

23.

Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Vol Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur. 2nd ed. Rodopi; 2005.

24.

Delabastita D. Traductio: Essays on Punning and Translation. St. Jerome; 1997.

25.

Topics in Interpreting Research. University of Turku, Centre for Translation and Interpreting; 1995.

26.

Berk-Seligson S. The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process : With a New Chapter. Vol Language and legal discourse. University of Chicago Press; 2002.

27.

Hiley CA. 101 Things a Translator Needs to Know. (Hinchliffe I, Oliver T, Schwartz R, eds.).

WLF 101 Publishing; 2014.

28.

Baker M, Saldanha G. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. Routledge; 2011.

29.

Owens R, Aslib. The Translator's Handbook. 3rd ed. Aslib; 1996.

30.

Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. John Benjamins Publishing Company; 1988.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415

31.

Jones R. Conference Interpreting Explained. Vol Translation theories explained. St. Jerome; 1998.

32.

Snell-Hornby M, Jettmarova Z, Kaindl K, EST Congress. Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995. Vol Benjamins translation library Translation as intercultural communication. John Benjamins Publishing Company; 19970801.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415

33.

Carr SE, Roberts RP, Dufour A, Steyn D. The Critical Link: Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995. Vol Benjamins Translation Library. John Benjamins Publishing Company; 1997.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415

34.

Roberts RP, Roberts RP, International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. Vol Benjamins translation library The critical link 2. John Benjamins Publishing Company; 2000.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415

35.

Brunette L, International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. The Critical Link 3 : Interpreters in the Community : Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001. Vol Benjamins translation library The critical link 3. John Benjamins Pub; 2003.

http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415

36.

The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta Università). Campanotte; 1989.

<https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B0000ECT3I>

37.

Price A. Cyfoeth Cyfieithu. Taliesin. 1961;(100):11-39.

38.

Kaufmann J. Cymdeithaseg Cyfieithu – Dylanwad Cyfieithu Ar y Pryd Ar y Defnydd o'r Gymraeg Yng Ngwynedd. Prifysgol Bangor; 2009.

https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf

39.

Wooldridge DE. Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: Adnabod Ymyrraeth Gan Yr Iaith Saesneg Mewn Testunau Cymraeg. Prifysgol Bangor; 2011.

https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf

40.

Wooldridge DE. Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r gwallau a wneir gan gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg. Published online 2015.

<https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>

41.

Lewis R. Geiriadur Newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The New Legal Dictionary (English-Welsh). Gwasg Gomer; 2003.

42.

Davies E, University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth. Rhestr o Enwau Lleoedd: A Gazetteer of Welsh Place-Names. Trydydd argraffiad. Gwasg Prifysgol Cymru; 1967.